

2022-04-12 Meditation for Tuesday in the Sixth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

Bach, St John Passion, Nos 23-24 (BWV 245)

Lyrics: John 18-19; libretto's author is not known

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750; first performed Good Friday, April 7, 1724)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos van Veldhoven (dir., live performance)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV245-Eng3.htm>

23. Recitative

Evangelist:

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

But the Jews cried out and said:

Chorus [representing the Temple authorities]

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;

If you release this man, then you are not Caesar's friend;

denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

for anyone who makes himself king is against Caesar.

Evangelist:

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus

When Pilate heard what they said, he led Jesus out

und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet:

and sat in the judgment seat at the place which is called

Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.

the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde,

It was the day of preparation for the passover, about the sixth hour,

und er spricht zu den Jüden:

and he said to the Jews:

Pilatus:

Sehet, das ist euer König!

Look, this is your king!

Evangelist:

Sie schrieen aber:

But they cried out:

Chorus [frantic mob scene]

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Away with him, away with him, crucify him!

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilatus:

Soll ich euren König kreuzigen?

Shall I crucify your king?

Evangelist:

Die Hohenpriester antworteten:

The chief priests answered:

Chorus

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

We have no king but Caesar.

Evangelist:

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.

Then he handed him over to be crucified.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin.

They took Jesus and led him away.

Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte,

And he carried his cross and went to the place

die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

which is called the place of the skull, that is in Hebrew: Golgatha.

24. Aria Bass with Chorus (Sopranos, Altos, Tenors frantically ask "Wohin?")

[Ritornello, strings, establishes both the tempo and mood of the aria]

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,

Hurry, you tormented souls,

Geht aus euren Marterhöhlen,

leave your dens of torment,
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Hurry – Where to? –to Golgotha!

[Ritornello]

Nehmet an des Glaubens Flügel,
Take the wings of faith,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Fly – Where to? – to the hill of the cross,
Eure Wohlfahrt blüht allda!
there your salvation flourishes!

[Ritornello, then we return to the initial three lines, but with new music.]

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Hurry , you tormented souls,
Geht aus euren Marterhöhlen,
leave your dens of torment,
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Hurry – Where to? –to Golgotha!

[Concluding Ritornello]